

Las preguntas del rey Milinda

Gran capítulo

Texto traducido del pali al español por
Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos

6. Pregunta sobre la reconexión¹

6. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿hay alguien que cuando muere no reconecta?” “El Venerable dijo: “Hay quien reconecta; hay quien no reconecta.” “¿Quién reconecta? ¿Quién no reconecta?” “Gran rey, ese que tiene impurezas mentales reconecta. Ese que no tiene impurezas mentales no reconecta.” “Pero, Venerable Nāgasena, ¿tú reconectarás?” “Gran rey, si tendré adherencias, reconectaré. Si no tendré adherencias, no reconectaré.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la sexta, la pregunta sobre la reconexión

7. Pregunta sobre la correcta atención²

7. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ese que no reconecta, ¿acaso no es debido a la correcta atención que no reconecta?” “Gran rey, es debido a la correcta atención, a la sabiduría y a otros

¹ Milindapañha pág. 31. Edición del Sexto Concilio Buddhista. La voz “paṭisandhi”, aquí traducida como “reconexión” está formada del sufijo “paṭi”, repetición, y “sandhi”, unión. Literalmente esta voz se podría traducir como “re-unión”. En el Comentario del segundo libro del Abhidhamma, Vibhaṅga, se explica que se denomina “reconexión” debido a que surge uniendo otra existencia. Ref. *Vibhaṅga-aṭṭhakathā* 183. La reconexión es una de las catorce funciones de la conciencia.

² El término “yoniso manasikāra” literalmente se puede traducir como correcta atención. No obstante, este término, de acuerdo con los Comentarios, es similar a la sabiduría. A veces es preferible traducir esta voz como correcta consideración. En los Comentarios “yoniso manasikāra” se glosa como “upāya-manasikāra”, atención hábil, y como “patha-manasikāra”, atención del sendero, y se describe como la modalidad de la mente de acuerdo a lo real, o la realidad tal cual es, es decir, percibiendo la impermanencia en lo que es impermanente, percibiendo lo insatisfactorio en lo que es insatisfactorio, y percibiendo lo impersonal en lo que es impersonal. Ref. M.A. i 66. El Subcomentario explica la voz “upāya-manasikāra”, atención hábil, como la atención en tanto que causa que da lugar a la existencia de estados sanos. M.Ṭ. i 149.

estados³ sanos.” “Venerable, ¿acaso no es la correcta atención solamente sabiduría?” “No, gran rey, una [cosa] es la atención⁴ y otra es la sabiduría. Gran rey, cabras y ovejas, bueyes, búfalos, camellos y asnos tienen atención, pero en ellos no hay sabiduría.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la séptima, la pregunta sobre la correcta atención

8. Pregunta sobre la característica⁵ de la atención

8. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿cuál es la característica de la atención? ¿Cuál es la característica de la sabiduría?” “Gran rey, la atención tiene la característica de ponderación.⁶ La sabiduría tiene la característica de cortar.”

“¿De qué manera la atención tiene la característica de ponderación? ¿De qué manera tiene la sabiduría la característica de cortar? Haz un símil.” “Gran rey, ¿conoces tú a los segadores de cebada?” “Sí Venerable, los conozco.” “Gran rey, ¿de qué manera los segadores de cebada cortan la cebada?” “Venerable, habiendo cogido un manojo de cebada con la mano izquierda, y habiendo tomado con la mano derecha la hoz, [ellos] cortan.”

³ “Estados” es la traducción de la voz “dhammā”. En este contexto esta voz se define como “aquello insustancial y carente de un yo”. Véase Dh.A. i 14. Una traducción alternativa para este término sería “fenómenos” pero como usualmente el término “saṅkhārā” se traduce como fenómenos, y porque la voz “dhammā” tiene un mayor rango, hemos preferido traducir esta voz como “estados”.

⁴ Aquí aparentemente hay un problema. La pregunta del rey es acerca de la correcta atención y la sabiduría, pero el Venerable Nāgasena en su respuesta solamente menciona la atención omitiendo el calificador “correcta”. ¿Por qué esto es así? Esto es importante porque a partir de este matiz derivarán preguntas pertinentes que explicarán mejor el asunto a tratar.

⁵ La voz “lakkhaṇa” se deriva de la raíz “lakkha” que tiene dos significados: “dassana”, visión, y “āṅka”, indicación o hacer marcas. “Por medio de esto se lleva a cabo la caracterización; por esta razón se denomina “lakkhaṇa”. Ésta es una definición de acuerdo al instrumento, es decir, aquello que permite caracterizar o distinguir algo.

⁶ La voz “ūhana” se deriva de la √ūha que significa pensar. En el Comentario del Dhammasaṅgaṇī se encuentra el siguiente pasaje que no obstante se refiere a la aplicación inicial se encuentra la voz en cuestión: “‘Considera’, por esto se denomina ‘aplicación inicial’ (vitakka). O ‘considerando’, por esto se denomina aplicación inicial. Se refiere a la ponderación (ūhanaṃ). Y esta tiene la característica de colocar la mente en el objeto...”. Texto pali: “Vitakkeṭi ti vitakko; vitakkanaṃ vā vitakko; ūhanan ti vuttaṃ hoti. Sv āyaṃ ārammaṇe cittassa abhiniropanalakkhaṇo.” Ref. Dhs.

“Así, gran rey, como [uno] corta, habiendo cogido un manojo de cebada con la mano izquierda, y habiendo tomado con la mano derecha la hoz, de la misma forma, gran rey, el practicante,⁷ habiendo tomado la mente con la atención, corta las impurezas mentales por medio de la sabiduría. Por esto, gran rey, la atención tiene la característica de ponderación; por esto la sabiduría tiene la característica de cortar.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la octava, la pregunta sobre la característica de la atención

9. Pregunta sobre la característica de la virtud

9. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, dijiste esto: ‘y otros estados sanos’.⁸ ¿Cuáles son estos estados sanos?” “Gran rey, virtud, confianza, esfuerzo, atención plena y concentración; éstos son los estados sanos.” “Venerable, ¿cuál es la característica de la virtud?” “Gran rey, la virtud tiene la característica de base⁹ de todos los estados sanos. La virtud es la base de los buenos logros, es decir, de las facultades, los poderes, los factores de la iluminación, los factores del sendero, los fundamentos de la atención,¹⁰ los esfuerzos supremos, los medios de realización, las absorciones, las emancipaciones¹¹ y la concentración. Gran rey, establecido en la virtud, dependiendo de la virtud, fundado en la virtud, el practicante desarrolla las cinco facultades, [es decir], la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración y la facultad de la sabiduría. Todos los estados sanos no disminuyen.” “Haz un símil.” “Gran rey, así como cualquier semilla o vegetación depende de la tierra, requiere de la

⁷ “Yogāvacara”, aquí traducido como practicante, es un compuesto de “yoga”, esfuerzo, y “avacara”, práctica, o la acción de frecuentar.

⁸ Ver pregunta de la sección 7.

⁹ La voz “patiṭṭhāna” está formada por el sufijo “pati” y “ṭhāna”, lugar, condición. Para poder caminar se requiere de una superficie adecuada para ello. No es posible caminar en el agua o en el aire sin una plataforma o estructura adecuada que lo sostenga a uno. Es en este sentido que se usa esta voz como característica de la virtud (sīla).

¹⁰ La voz “sati-paṭṭhāna” aquí se traduce como “fundamentos de la atención” y se refiere a los lugares donde se debe aplicar la atención plena.

¹¹ La voz “vimokkha”, emancipación, se refiere a los modos de acceder a la realidad incondicionada (Nibbāna) por medio de la Conciencia del Sendero. Aquí el Noble Sendero se denomina “emancipación” y la contemplación que conduce al surgimiento de la conciencia del Sendero se denomina “puerta de emancipación”. Hay tres puertas de emancipación (vimokkha-mukha): (1) la emancipación del vacío, (2) la emancipación sin signo, (3) la emancipación sin deseo. Véase [Compendio del Abhidhamma](#) pág. 332.

tierra para lograr crecimiento, incremento, desarrollo, de la misma forma, gran rey, el practicante, establecido en la virtud, dependiendo de la virtud, desarrolla las cinco facultades, [es decir], la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración y la facultad de la sabiduría.

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como cualesquiera labores que impliquen un esfuerzo físico se realizan sobre la tierra, con base en la tierra, de la misma forma, gran rey, el practicante, establecido en la virtud, dependiendo de la virtud, desarrolla las cinco facultades, [es decir], la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración y la facultad de la sabiduría.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como como un constructor que desea construir una ciudad, primero debe limpiar el terreno de la ciudad, después debe remover los tocones y las espinas, aplanar el terreno, y trazar las calles, cruces de caminos, etc., para después construir la ciudad, de la misma forma, gran rey, el practicante, establecido en la virtud, dependiendo de la virtud, desarrolla las cinco facultades, [es decir], la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración y la facultad de la sabiduría.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como un acróbata, deseoso de exhibir su arte, hace cavar el terreno, y remover la grava y escombros, aplanar el terreno, y exhibe su arte en un terreno blando; de la misma forma, gran rey, el practicante, establecido en la virtud, dependiendo de la virtud, desarrolla las cinco facultades, [es decir], la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración y la facultad de la sabiduría. Gran rey, esto fue dicho por el Sublime:

‘Un hombre perspicaz¹² establecido en la virtud, desarrollando la conciencia y la sabiduría, ferviente, sagaz, este bhikkhu desenreda esta maraña.’¹³

‘Ésta es la base como la tierra es [también] la base para aquellos que respiran. Y también es la raíz para el abundante crecimiento de lo sano. Y ésta es la entrada en la instrucción de todos los conquistadores. Este es el grupo de la virtud, la cual pertenece al excelente Pātimokkha.’ ”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la novena, la pregunta sobre la característica de la virtud

¹² La voz “sapañño” literalmente significa “con sabiduría” y en este verso está calificando a “naro”, hombre.

¹³ S. i 13.

10. Pregunta sobre la confianza que tiene la característica de serenidad

10. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿cuál es la característica de la confianza?” “Gran rey, la confianza tiene la característica de serenidad y la característica de saltar hacia adelante.” “Venerable, ¿de qué manera la confianza tiene la característica de serenidad?” “Gran rey, la confianza, cuando ha surgido, suprime los impedimentos¹⁴ y la mente se vuelve limpia, clara, pura, sin obstáculos. De esta forma, gran rey, la confianza tiene la característica de serenidad.”

“Haz un símil”. “Gran rey, así como un monarca, que pone en movimiento la Rueda,¹⁵ yendo por el camino principal, cuando cruza un arroyo con su cuádruple ejército, esa agua, agitada por los soldados, por los carruajes, por los caballos, por los elefantes, se ensucia, se enturbia, se enloda; y el monarca, que pone en movimiento la Rueda, después de haber cruzado, ordena a los hombres: ‘Hombres, traed agua, beberé’. Y [dando por supuesto] que existiese una gema del rey purificadora de agua, esos hombres le respondieron al monarca, que mueve la Rueda: ‘sí su majestad’; y colocaron esa gema purificadora en el agua. Y justo en el momento en que ésta se coloca en el agua, desaparecen las hojas, los musgos y las conchas, el lodo se disipa, y el agua se vuelve limpia, clara, pura. Luego le ofrecen agua al monarca, que mueve la Rueda [diciendo]: ‘Que su majestad beba’.”

“Gran rey, como el agua se debe entender la mente; como los hombres se debe entender el practicante; como las hojas, los musgos, las conchas y el lodo se deben entender las impurezas mentales; como la gema purificadora de agua se debe entender la confianza. Así, justo en el momento en que la gema purificadora ha sido inmersa en el agua, desaparecen las hojas, los musgos y las conchas, el lodo se disipa, y el agua se vuelve limpia, clara, pura; de la misma forma, gran rey, la confianza, cuando ha surgido, suprime los impedimentos y la mente se vuelve limpia, clara, pura, sin obstáculos. De esta forma, gran rey, la confianza tiene la característica de serenidad.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la décima, la pregunta sobre la confianza que tiene la característica de serenidad

¹⁴ Los cinco impedimentos (nīvaraṇa) son (1) deseo sensual, (2) malevolencia, (3) sopor y somnolencia, (4) agitación y preocupación y (5) duda. Ref. D. i 231.

¹⁵ La frase “rājā cakkavattī” aquí se traduce como “monarca que pone en movimiento la Rueda” y se refiere a un rey que gobierna de acuerdo al Dhamma. La siguiente es la traducción de un pasaje del Cakkavatti Sutta (D. iii 48) donde se describe a uno de estos reyes: “Bhikkhus, en el pasado había un rey llamado Daḷhanemi, un monarca que pone en movimiento la Rueda, justo, un rey de acuerdo al Dhamma, victorioso en los cuatro puntos cardinales, que ha logrado estabilidad en sus dominios, poseedor de los siete tesoros.”

* * * * *

Texto traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, domingo, 12 de febrero de 2012. Copyright © 2012 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20120212-BN-T0006A

* * * * *